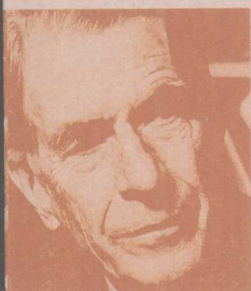




当代西方经济学经典译丛



AMERICAN CAPITALISM

The Concept of
Countervailing Power

美国资本主义

抗衡力量的概念

◎[美] 约翰·肯尼斯·加尔布雷思 / 著 ◎王肖竹 / 译

华夏出版社

当代西方经济学经典译丛

美国资本主义

AMERICAN CAPITALISM

抗衡力量的概念

The Concept of
Countervailing Power

◎[美] 约翰·肯尼斯·加尔布雷思 / 著 ◎王肖竹 / 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国资本主义/(美)加尔布雷思著;王肖竹译.-北京:华夏出版社, 2008.7

(当代西方经济学经典译丛)

ISBN 978-7-5080-4850-5

I. 美… II. ①加… ②王… III. 资本主义经济-研究-美国
IV. F171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 099595 号

John Kenneth Galbraith: *American Capitalism*

Copyright © 1993 by Transaction Publishers, New Brunswick, New Jersey.

Originally published in 1952 by Houghton Mifflin Company.

Simplified Chinese translation Copyright © 2008 by HUAXIA PUBLISHING HOUSE

This edition is an authorized translation from the English language edition published by Transaction Publishers, 35 Berrue Circle, Piscataway, New Jersey 08854.

All rights reserved.

本书英文版由 Transaction Publishers 于 1993 年出版。

本书中文简体版权 Transaction Publishers 授予华夏出版社, 版权为华夏出版社所有。未经出版者书面允许, 不得以任何方式复制或抄袭本书内容。

版权所有, 翻印必究

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01-2007-1261

美国资本主义

[美]约翰·肯尼斯·加尔布雷思 著
王肖竹 译

策划编辑: 陈小兰

责任编辑: 李欣利

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028 电话: 64663331 转)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京京科印刷有限公司

装 订: 天津市武清区高村乡高村印装厂

开 本: 1/16 开

版 次: 2008 年 10 月北京第 1 版

2008 年 10 月北京第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

谨以此书：

献给道格拉斯

新版序言

本书于 40 多年前的 1952 年第一次出版，在 1956 年的版本中作过一些微小的修改。自此以后，本书一直在不间断地出版销售；这充分说明了这本书的持久力，并且我确信，这本书还会被继续印刷。如果这本书中所讲述的情况到目前为止能够具有一些历史价值的话，那么我就不再作进一步的修订了。这也为我避免从事这个颇具挑战性的任务提供了一个最好的理由。

这一点很具有挑战性，并且从学术角度来说，也具有一定的可疑性，因为这是一本产生在当时那个时代和当时那个环境下的书籍。经济生活和因此而产生的经济分析的一个突出的特点就是变化，虽然我们现在还远远没有认识到这种变化究竟是什么。的确，自从 20 世纪 50 年代以来，也就是本书写作的时间，很多事情都发生了变化。

制衡经济力量的一个有效的、即存的答案就是建立抗衡力量，这种观点到今天仍然是有意义的。面对大的食品公司以及其他的生产商所拥有的市场力量，大型连锁超市的存在仍然是

2 美国资本主义

一个很好的答案。在劳动力市场上，工会也始终保持着一种均衡的力量。合作社也确实能够生存下来。但是与此同时，我们毫不怀疑，由于其他的一些原因，那些具有剥削性质的市场力量以及抗衡力量所为之斗争的垄断和托拉斯力量所发挥的作用，也在不断地减弱。国际竞争——用现代时髦的话说，市场的全球化——是一个主要的因素。我们只需要想一想在最近40年的时间内，汽车工业所发生的事情就会清楚。多亏了日本，我们的通用汽车、福特汽车和克莱斯勒汽车看起来才没有当时那样强大到令人敬畏。

虽然微不足道，但我认为更加重要的原因是逐渐加深的官僚化，我们或许也可以称之为大型工业企业的官僚化。一旦大企业受到大家的尊重，它就会惧怕企业外部的力量；然而在通常情况下，问题往往出现在公司内部。我们现在已经清楚，与其担心企业所面对的外部力量，不如关注公司内部可能存在的低效率。

竞争和官僚化的弱点反过来对工会——这个抗衡力量的经典榜样——也产生了重要的影响。坦白说，强大的工会需要强大的企业主。没有什么能够比一个发不出工资、即将关闭的工厂或者是完全没有业务往来的企业主更能够削弱工会的力量。这也是最近几十年工会走向衰退的主要原因。抗衡力量，这一工会存在的理由，需要一个同样强大的可与之抗衡的对手。

这本书里还包括许多那个时代的一些其他的事情。比如说对于反托拉斯法案的讨论和对待垄断、寡头垄断和其他的不完全竞争的各种各样的经济态度。那些讨论，就和反托拉斯法案

本身一样，到现在除了在一些基础的教科书中能找到以外，绝大多数都已经消失得无影无踪了。

所以，非常感谢这些据此而产生的好的观点以及本版的出版商和他们的负责人。这本书基本上保持了原版的主要内容及思想。一旦书中的某些内容会引起争论的话，那么那些试图保护他们自己已经建立起来的观点的人们就会联合起来反对我的观点。然而，对于我来说，能够向神圣的经典提出质疑，却使我感觉到某种快乐。我喜欢这样做，并且我也相信，在这本书中，你们也能体会到这种快乐。

约翰·肯尼斯·加尔布雷思

目 录

新版序言 1

第1章 错觉的不安全性 1

第2章 信仰的基础 13

第3章 权力的问题 29

第4章 竞争模式的放弃 37

第5章 掌握经济权力的恶魔 55

第6章 大萧条所产生的恐慌 69

第7章 技术发展的经济学 91

第8章 不适宜的经济富裕 103

第9章 抗衡力量的理论 117

第10章 抗衡力量和国家 145

第11章 农业的问题 163

第12章 分散决策的作用 175

第13章 集中决策的作用 185

第14章 限制的问题 195

第1章



错觉的不安全性

I

根据空气动力学和大黄蜂翅膀的承载力，从理论上说，大黄蜂是不能够飞行的。然而，它确实能飞，如果大黄蜂知道这违反了权威伊萨克·牛顿和奥维尔·怀特的理论，那它一定会陷入到坠毁的长期恐惧之中。此外，我们可以想象，大黄蜂家族的母权制是令人担忧的，因为这和政府的意志相抵触。所以我们说，大黄蜂是一种成功的，但不安全的昆虫。

如果这一切都是真实的，那么它在物理学和昆虫学上的地位就不是最高的。大黄蜂的生活和近期美国的生活一定拥有着许多显著的相似之处。美国经济目前的组织和管理同样也违背规则，而这些规则来自于那些牛顿的信仰者，诸如本瑟姆、李嘉图和亚当·斯密等最高权威。然而，还是有例外的情况，第二次世界大战后的十年就是一个例子——当这些违背规则的组织管理方式运行时，美国经济发展得很好——不管这些规则，事实确实会使人们猜想一切必然会结束于一场大毁灭。和大黄蜂一样，对这些权威的想法也经常性地引起一些深层次的思索。这同样会使人们产生担忧和不安全感。

本书从最普通的视角，面对表面上的成功，来审视这个不安全性，二战后美国经济的良好表现是一个事实。有 200 多万的农民家庭大部分都生活在南部的阿巴拉契亚山脉，他们仍在继续过着那种原始的、为我们所不知的贫穷生活，他们的生活

甚至比不上土耳其以西的任何一个国家。在城市里面，同样也存在着生活在贫民窟里的居民和少数民族，尤其是黑人，他们无法满足他们的命运。同样，他们的工资、退休金和过去储蓄的那一点钱，使他们把自己的生活依赖于固定的工资收入上。而在别处，这样的苦难却很少出现。至少到目前，我们可以判断出，绝大多数美国人还没有感觉到他们的个人自由被严重地剥夺了。

那些能引起人们认识到现在的不稳定和将来的惊慌的观点已经不起作用了。我的目的就是了解为什么这些观点被认为是无效的——如果还有空闲的话，再了解一下这些观点是如何被认为是无效的。

II

二战后经济的繁荣伴随着深深的不安是一个几乎没人关注的问题。毫无疑问，这种不安在商人之间的感觉是最强烈的。大量的生产和丰厚的利润已经持续了很多年。企业已经恢复了在大萧条时代所失去的大量声誉，甚至在大选时期，政府都再次把它作为一种明显的恩惠。

然而，几乎没有证据显示，商人，尤其是企业的领导正沉着地看待这次经济的繁荣；相反，这几年企业的论调却经常是灾难前的最后防线。1952年秋，共和党的胜利尤其说明这一点，因此，1948年初，在全国领先的企业组织的周报《全国制造商协会新闻》观察到总统的国情咨文中，预言企业会有“不可能的负担”，为支持这一观点，还特意引用了一个不知名的保

4 美国资本主义

守党政客的观点。如果这一切发生了，这个计划“会先是发展受阻，接下来最终会摧毁美国的经济体制”。几周后，到了3月份，这份期刊又报道了协会的总裁上街去宣传“工业的思想和反极权主义永不松懈的战斗的理想”。这里需要说明的极权主义是指国内的极权主义，而不是国外的，并把他“恳请自由”的观点带到堪萨斯城，随后又带到休斯敦、什里夫波特、新奥尔良，在这些地方，他向人们发出警告“对美国自由的威胁到现在还没有间断过”。一年后，他的接班人告诉一个杰克逊维尔市的听众，“在繁荣的最高阶段，我们的人民已经失去了自由的信心而且越走越远”。一个协会的社论悲观地观察到“数百万不向任何人屈服，热情地致力于提高全国福利水平的人们十分担忧，我们在全世界范围内为之战斗、反对的事情会在我们毫无觉察的情况下，悄悄地降临在我们的国家”。他们相信我们将慢慢变成“政府干预主义”。杜鲁门总统在国会上新的声明也随后阐述了这个警告，早在1950年，美国商会在名为《美国的社会主义》这本印刷精美的小册子中急切地警示我们反对“回到社会主义道路”。

这引起了美国前最高法院法官、参议员、国务卿詹姆斯·F. 伯恩斯先生的注意，接着他表达了对美国人民可能会“通过一座社会主义的桥梁进入到一个警察国家”的担忧。

这种悲观主义甚至可能会使商人自己滋生出相当大的怀疑。1950年4月21日，在巴尔的摩的一次午宴上，美国钢铁公司的总裁发表了一个预示未来灾难的宣言。他说“美国经济体制也处于一种比我一生中经历过的任何一次灾难都要致命的危险境地”。在最近的交易中，股票市场温和地上涨，钢铁类普通股一天内可上涨1/4。在1949年NAM（全美制造商协会）的会议

上，一个著名的企业发言人承认企业家们都处在失望的前夜。他声称，所有的人都“无动于衷和自鸣得意……要么忙于打高尔夫，要么忙于看电视，再要么就忙着关注自己的企业，以保持美国多年来形成的自由和机会”。此外，1953年，在长达20多年公开支持企业管理之后，华盛顿的一个事件对减轻人民的焦虑作出了一定的贡献。这一年秋天，商务部长辛克莱·维克斯先生向全国制造商协会（NAM）的年会作报告，说“最近这些年来，有利于企业的环境已经明显地被社会主义所替代”。然而并不是每个人都对此感到放心。两年后，协会新就任的总裁，一个威斯康星的纸业制造商，对聚集在一起的代表们提示道，“爬行的社会主义现在开始站起来走路了”，他引用了证据来支持自己的观点“像马克思设计的那样，我们在通向社会主义国家这条道路上做得很好”。

认为美国资本主义是脆弱和短暂的概念在很多人的头脑中根深蒂固。在战后美国大选中，最主要的和唯一的一件大事就是美国是否会从一个资本主义国家变成一个福利性的国家、政府干预制国家，抑或是一个社会主义国家。

在美国很多人的心里都顽固地认为，美国资本主义^①是一

① 许多年以来，这个术语一直为人们所排斥和厌恶。因为它意味着那些拥有公司的人以及他们的代理商掌握着最重要的决策权。现在我们使用各种各样的委婉的说法来代替这个词语——包括自由企业、私人企业以及竞争体制和价格体制。但是，没有一个说法能够比美国资本主义更加准确地描绘出美国经济的特点，并且没有一个比它更加简练。

个脆弱的并且是逐渐失去影响力的概念。持这种观点的主要依据是，自从第二次世界大战以后，美国正在从一个资本主义国家过渡到一个福利社会，一个中央集权的国家，或者是一个社会主义国家。1950年初，共和党正式决定将下一次大选的奋斗方向定位于“自由对社会主义”。密歇根州令人尊敬的耶西·W. 沃尔特先生能够给我们一个精确的数学方法去衡量变革的急迫性。他在1949年底，告诉一个房地产商的听众，“美国内部已经存在8%的社会主义了”。哥伦比亚大学校长不久就成为了美国的总统（译者按：五星上将艾森豪威尔是二战时期盟军的最高统帅，他成功地指挥了诺曼底登陆，扭转了欧洲战场的局势。战后，他又出任哥伦比亚大学校长，连续两届当选美国的总统，是美国历史上唯一一位集军、政、教育荣誉于一身的总统）。在1949年欢送他的毕业生时，他急迫地说道：“当今时代，摆在你们毕业生面前最重要的斗争已经确立了，即在那些要进一步将个人自由和个人平等的观念注入到我们日常生活中的人们和那些要服从政府命令的人们之间的斗争。”

III

商人们愿意与他人分享自己的观点，而还有一些人，他们害怕这样做，所以他们大部分的观点都不予以表达。而这正是私有制的资本主义本身固有的不稳定性。在1945年日本投降后的整整5年内，几乎每一个没有成熟而谨慎经营的企业都认定这样一个假设：在未来的某个时间，美国会产生一次严重的大

萧条。只有当我们认识到这个警告的深度和广度时，我们才能理解美国公司战后的存货总量、红利和储备金政策以及面对收入和产出记录的起起伏伏的股票市场行为。随着时间的流逝和持续的繁荣，大萧条的空间慢慢减弱了，然而，它却像幽灵一样萦绕在董事会的会议室内，好的时代可能会持续到今年或明年，但很明显，在这其中的某一天我们将来会迎来一个大崩溃。

根据一个令人惊讶的被广泛注意的习惯，美国企业的发言人不经常在公开场合表达他们对大萧条的恐惧。如果要表达这种担忧，也只能通过可能引起的情况——也许会影响国家的利益去反对这种威胁。几乎没有其他人处于这种谴责之中，战后这些年来，农民、工人和知识分子已经不把对大萧条的恐惧视为秘密了。在二战结束前，人们就已经接受了战后的经济滑坡将使失业人口上升到100万、800万甚至1000万。二战后的计划所包括的内容，几乎都是专门为这样一场灾难而制定的，战后对农产品担保、计划实施的大型公共建设工程以及1946年就业法案都无声地证明了这样一个经济大滑坡的假设。

有关农民的例子格外有教育意义。战后的十年，国会一直在持续地关注农业的立法。这一点是非常及时和有预见性的。直到十年的期限快到了，也几乎没有农民——至少在华盛顿没有听到这样的声音——对他们所得到的价格和收入产生严重的不满。正好相反，这其中的很多年都是农民们几乎连做梦都没有见到过的好年景。然而农民们仍然认为美国资本主义最终有一天会回到正常的运行轨道上来是理所当然的。这仅仅是20世纪30年代这种行为的一个简单描述，为了在资本主义的衰落中

保护他们自己，他们热烈地提倡和制定对于价格和产量的全面控制，而保守主义者则把这种行为视为与资本主义的对立。

IV

战后，自由主义者分享，并毫不迟疑地发表保守主义的信念。美国资本主义在暴风骤雨般即将到来的大萧条面前是不稳定的。对于这种不安，他们有更深层的原因。由于保守主义担心的是政府的力量，所以自由主义者更担心企业的力量。我所要表达的观点是资本主义组织的正常模式：美国生产活动的绝大部分是由相当少量的公司来完成的。然而，农业生产，大多数贸易活动，在生产和价格方面受工会潜在控制的烟煤的开采和服装的生产仍然在小公司的掌握中，虽然并不是所有的企业都在企业巨头的掌控之中，但占据美国总产量的 $1/3 \sim 1/2$ 的大企业的头头们仍然可以在任何一个街区的电影院里舒服地坐着。

这也不是什么新鲜事。很可能从 1905 年到今天，上百家大型公司就几乎占有美国经济的大部分比例。然而只有到了 30 年代，这种集中的程度才被完全地认识到。这些统计数字把曾经的怀疑变成了确信不疑。

自由主义要求存在大量个体企业单位的体制已经无处容身了。大公司在它所收取的价格和支付的价格方面都拥有很大的权力。甚至它都可以影响综合消费者的欲望口味，以及消费者的心理。在美国，反对任何事情，都没有像对私人企业的怀疑那样强烈。他们出台了《谢尔曼反托拉斯法》，这是形成资本主

义增长的一个几乎独一无二的努力。威尔逊努力拓展其影响力，还有1930年代末瑟曼·阿诺德的诉讼案和自由主义律师对执行反托拉斯法的无限热情。

尽管他们作了这所有的努力，很明显，统计数字让他们这种怀疑无处藏身，最终，大企业胜利了。但我们似乎没有获得什么合理的学说，甚至对于保守主义者也是一样。他们得出的结论是：如果不受干扰地行使他们的权力，这将对公众有益。而与之相反的是，我们通常所接受的观点是，垄断会造成社会的无效率和压迫。美国的自由主义者对反托拉斯法将会完成的使命总是很乐观。现在，他们也有必要进行第一次思索，是否反托拉斯法会改变美国经济的现存结构。如果不是，大企业和它们的力量就会存在。如果他们没有合理的力量来消除这种不安，自由主义者们就会变得更加失望。

V

目前，我们的时代存在一个令人关注的问题。在最近一段不同寻常的日子里，我们拥有了一种完全按照自然规则运行，几乎没有人可能会批评的经济形式。即使是美国社会意识形态中那些墨守成规的人，他们也一致认为美国资本主义所取得的良好业绩是十分显著的。对于目前的体制，缺乏合理的阐述这一特点也同样引人注目。对此，几乎没有人感觉到安全，保守主义者看到了一个万能的政府，他们忙于把资本主义变到一个新的、没有明确说明的，但却十分令人不快的设计当中。当我